

---

# ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ ВОСТОКА

---

Журнал основан в 2004 году  
Выходит 4 раза в год

Том 18, № 2

ЛЕТО  
2021

Выпуск 45

---

Редакционная коллегия

*Главный редактор* чл.-корр. РАН **И.Ф. Попова** (ИВР РАН)

*Заместитель главного редактора* к.и.н. **Т.А. Пан** (ИВР РАН)

*Секретарь* к.ф.н. **Е.В. Танонова** (ИВР РАН)

д.и.н. **А.К. Аликберов** (ИВР РАН)

акад. РАН **В.М. Алпатов** (ИЯ РАН)

к.ф.н. **С.М. Анисеева** (Изд-во «Наука»)

акад. РАН **Б.В. Базаров** (ИМБТ СО РАН)

д.филол.н. **С.Л. Бурмистров** (ИВР РАН)

д.ф.н., д.и.н. **А.А. Бурыкин** (ИЛИ РАН)

д.и.н. **Р.М. Валеев** (КФУ)

проф. **Х. Валравенс** (Германия, Берлинская гос. библиотека)

**О.В. Васильева** (Российская нац. библиотека)

акад. РАН **А.П. Деревянко** (ИАЭТ СО РАН)

к.ф.н. **Ю.А. Иоаннесян** (ИВР РАН)

д.и.н. **А.И. Колесников** (ИВР РАН)

член-корр. РАН **Н.Н. Крадин** (ИИАЭ ДВО РАН)

акад. РАН **А.Б. Куделин** (ИМЛИ РАН)

к.и.н. **К.Г. Маранджян** (ИВР РАН)

д.и.н. **А.Н. Мещеряков** (ИВР РАН)

акад. РАН **В.С. Мясников** (ИДВ РАН; ИВР РАН)

проф. **Не Хунъинь** (КНР, Пекин, Пед. ун-т; Сычуаньский пед. ун-т)

к.и.н. **С.М. Прозоров** (ИВР РАН)

проф. **Н. Симс-Вильямс** (Великобритания, Лондонский ун-т)

акад. РАН **А.В. Смирнов** (ИФ РАН)

проф. **Таката Токио** (Япония, Ун-т Киото; Китай, Фуданьский ун-т)

член-корр. РАН **И.В. Тункина** (СПбФ АРАН)

д.и.н. **С.А. Французов** (ИВР РАН)

член-корр. РАН **Д.В. Фролов** (МГУ им. М.В. Ломоносова)

к.ф.н. **Н.С. Яхонтова** (ИВР РАН)

## В НОМЕРЕ:

### ПУБЛИКАЦИИ

ИСТОРИЯ, ФИЛОСОФИЯ, ФИЛОЛОГИЯ

- А.А. Туранская.* Об одном тибетском ксилографе в коллекции тибетских текстов из Хара-Хото ИВР РАН **5**

### ИССЛЕДОВАНИЯ

ИСТОРИЯ, ФИЛОСОФИЯ, ФИЛОЛОГИЯ

- А.Л. Хосроев.* «Докетическая» христология в раннем христианстве. Часть 2.2 **24**
- С.Л. Бурмистров.* Понятие сознания-сокровищницы в «Ланкаватара-сутре» **36**
- Токио Таката.* Понятие «современные топонимы» в рукописи «Записки о Западном крае эпохи Великой Тан» на тибетском языке **51**

### ИСТОРИОГРАФИЯ И ИСТОЧНИКОВЕДЕНИЕ

ТЕКСТОЛОГИЯ, КОДИКОЛОГИЯ, ПАЛЕОГРАФИЯ, АРХЕОГРАФИЯ

- Петер Циме.* «Внимайте наставникам!» Древнеуйгурское восхваление Будды Майтреи **64**
- Не Хунъинь.* Тангутская книга для начального чтения «Краткая коллекция Тай-цзуна» из коллекции ИВР РАН **80**

### КОЛЛЕКЦИИ И АРХИВЫ

- Л.Н. Додхудоева.* Уникальная рукопись эпохи Шибанидов из фонда Центра письменного наследия Таджикистана **114**

### НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ

- Ю.А. Иоаннесян.* Конференция памяти О.Ф. Акимускина (Санкт-Петербург, 17 февраля 2021 г.) **133**

### РЕЦЕНЗИИ

- Буддийская традиция тантр в Тибете / Перевод с тибетского, предисловие, введение, глоссарий Р.Н. Крапивиной. — СПб.: Нестор-История, 2020 — 384 с. (*Е.Ю. Харькована*) **140**

- Иоаннесян Ю.А.* Бабизм: Страницы истории, источники, вероучение. 2-е издание, исправленное и дополненное. — СПб.: Изд-во РГПУ им. А.И. Герцена, 2020. — 388 с., ил. (*В.Г. Литвинчук*) **144**

На четвертой стороне обложки:

Муракка. Альбом индийской и персидской миниатюры XVI–XVIII вв. Коллекция ИВР РАН. Шифр Е 14, л. 80, каллиграфия

RUSSIAN ACADEMY  
OF SCIENCES

The Institute of Oriental  
Manuscripts  
(Asiatic Museum)

---

# PIS'MENNYE PAMIATNIKI VOSTOKA

---

Founded in 2004  
Issued quarterly

Volume 18, No. 2

summer  
2021

Issue 45

## Editorial Board

*Editor-in-Chief* **Irina F. Popova**, Corresponding Member of RAS (Hist.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS

*Deputy Editor-in-Chief* **Tatiana A. Pang**, Ph.D. Sci. (Hist.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS

*Secretary* **Elena V. Tanonova**, Ph.D. Sci. (Phil.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS

**Alikber K. Alikberov**, Dr. Sci. (Hist.), Institute of Oriental Studies, RAS, Moscow

**Vladimir M. Alpatov**, Member of RAS (Phil.), Institute of Linguistics, RAS, Moscow

**Svetlana M. Anikeeva**, Ph. D. Sci. (Phil.), Nauka Publishers, Moscow

**Boris V. Bazarov**, Member of RAS (Hist.), Institute of Mongolian Studies, Buddhismology and Tibetology, SB RAS, Ulan-Ude

**Sergey L. Burmistrov**, Dr. Sci. (Philosophy), Institute of Oriental Manuscripts, RAS, St. Petersburg

**Aleksei A. Burykin**, Dr. Sci. (Phil., Hist.), Institute for Linguistic Research, RAS, St. Petersburg

**Anatoly P. Derevyanko**, Member of RAS (Hist.), Institute of Archaeology and Ethnography, SB RAS, Novosibirsk

**Serge A. Frantsouzoff**, Dr. Sci. (Hist.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS, St. Petersburg

**Dmitrii V. Frolov**, Corresponding Member of RAS, Moscow State University

**Youli A. Ioannesyan**, Ph. D. Sci. (Phil.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS, St. Petersburg

**Aliy I. Kolesnikov**, Dr. Sci. (Hist.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS, St. Petersburg

**Nikolay N. Kradin**, Corresponding Member of RAS (Hist.), Institute of History, Archaeology and Ethnology, FEB RAS, Vladivostok

**Alexander B. Kudelin**, Member of RAS, Institute of World Literature, RAS, Moscow

**Karine G. Marandjian**, Ph. D. Sci. (Hist.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS, St. Petersburg

**Alexander N. Meshcheryakov**, Dr. Sci. (Hist.), Higher School of Economics, Moscow

**Vladimir S. Myasnikov**, Member of RAS (Hist.), Institute of Far East, RAS, Moscow

**Nie Hongyin**, Prof., Beijing Normal University, Sichuan Normal University, China

**Stanislav M. Prozorov**, Ph. D. Sci. (Hist.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS, St. Petersburg

**Nicholas Sims-Williams**, Dr. Sci. (Phil.), University of London

**Andrey V. Smirnov**, Member of RAS (Philosophy), Institute of Philosophy, RAS, Moscow

**Takata Tokio**, Dr. Sci. (Phil.), Kyoto University, Japan, Fudan University, China

**Irina V. Tunkina**, Corresponding Member of RAS, St. Petersburg Branch of the Archive of the RAS

**Ramil M. Valeev**, Dr. Sci. (Hist.), Kazan (Volga Region) Federal University, Kazan

**Olga V. Vasilyeva**, National Library of Russia, St. Petersburg

**Hartmut Walravens**, Prof., Berlin State Library, Germany

**Nataliya S. Yakhontova**, Ph. D. Sci. (Phil.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS, St. Petersburg

## IN THIS ISSUE:

### PUBLICATIONS

HISTORY, PHILOSOPHY, PHILOLOGY

- Anna A. Turanskaya.** A Tibetan Block Print in the Collection of Tibetan Texts from Khara-khoto of the IOM, RAS **5**

### RESEARCH WORKS

HISTORY, PHILOSOPHY, PHILOLOGY

- Alexandr L. Khosroyev.** On “Docetic” Christology in Early Christianity. Pt. 2.2 **24**
- Sergey L. Burmistrov.** The Concept of Store-Consciousness in the *Lañkāvatāra-Sūtra* **36**
- Tokio Takata.** The Concept of “Contemporary Place Names” in the Tibetan Translation of the *Da Tang Xiyu Ji* **51**

### HISTORY AND HISTORIOGRAPHY

TEXTOLOGY, CODICOLOGY, PALEOGRAPHY, ARCHEOGRAPHY

- Peter Zieme.** “Listen to the Masters!”: An Old Uyghur Praise of the Buddha Maitreya **64**
- Nie Hongyin.** A Tangut Primary Reader *A Brief Collection by Taizong*  
Kept at the IOM, RAS **80**

### COLLECTIONS AND ARCHIVES

- Lola N. Dodkhudoeva.** A Unique Manuscript of the Shibanid Epoch from the Fund of the Center of the Written Heritage of Tajikistan **114**

### ACADEMIC LIFE

- Youli A. Ioannesyan.** Conference in Memory of O.F. Akimushkin  
(St. Petersburg, February 17, 2021) **133**

### REVIEWS

- Buddhist Tradition of Tantras in Tibet.*  
Translation from Tibetan, Foreword, Introduction and Glossary by Raisa N. Krapivina.  
St. Petersburg: Nestor-Istoria, 2020, 384 pp. (**Elena Yu. Kharkova**) **140**
- Youli A. Ioannesyan. *The Babi Faith: Pages of History, Sources and the Teaching. Supplemented with images of related manuscripts' pages.* 2nd edition, corrected and updated.  
St. Petersburg: Herzen RGPU, 2020. 388 pages, with illustrations (**Valeriy G. Litvinchuk**) **144**

Back cover:

The *Muraqqa'*. An Album of Indian and Persian Miniatures from the 16th to the 18th centuries. Collection of the IOM, RAS. Call number E 14, folio 80, calligraphy.

Рецензия на книгу:

### **Буддийская традиция тантр в Тибете /**

Перевод с тибетского, предисловие, введение, глоссарий

Р.Н. Крапивиной. —

Санкт-Петербург: Нестор-История, 2020. — 384 с. —

ISBN 978-5-4469-1815-7

Е.Ю. Харьковца

Независимый исследователь

DOI: 10.17816/WMO72313

Ключевые слова: тибетский буддизм, буддийская тантра, высшая йога-тантра, уровни и этапы пути тантр, устные комментарии, Нгаван Пэлдэн Чойчжэ (Ngag dbang dpal ldan chos rje).

Статья поступила в редакцию 20.03.2021.

Харьцова Елена Юрьевна, кандидат исторических наук, независимый исследователь; РФ, г. Санкт-Петербург (evam2000@mail.ru).

© Харьковца Е.Ю., 2021

В недавно вышедшей книге «Буддийская традиция тантр в Тибете» Раиса Николаевна Крапивина представила результаты своих многолетних исследований в области истории и литературы тибетской традиции буддийской тантры и перевод на русский язык устного комментария *геше-лхарамбы* Чжамьяна Кенцзэ (1927–2006) к сочинению «Прояснение текстов [традиции] Тантр: представление устройства этапов и уровней четырёх классов тайной тантры» (Gsang chen rgyud sde bzhi'i sa lam gyi rnam gzhag rgyud gzhung gsal byed) монгольского ученого Нгаван Пэлдэна Чойчжэ (Ngag dbang dpal ldan chos rje, 1797–1867). В этом труде разъяснение особенностей учения тантр и тантрийского пути относится к циклу *Гухьясамаджа-тантры* (тиб. Gsang 'dus), которая входит в тибетобуддийский канон Кагьюр<sup>1</sup> и считается одной из основных тантр в школе тибетского буддизма Гэлуг; ее изучению придавал большое значение Чже Цонкхава, основатель школы.

Выбор данного сочинения из всей обширной литературы традиции тантр для устного комментирования, исследования и перевода отнюдь не случаен: эта небольшая

<sup>1</sup> A Complete Catalogue of the Tibetan Buddhist Canons / Ed. by Prof. Hakuju Ui, Prof. Munetada Suzuki, Prof. Yenshō Kanakura, Lect. Tōkan Tada. Sendai: Tōhoku Imperial University, 1934. No. 442.

по объему работа имеет теоретический и дидактический характер, она относится к текстам класса «уровни и этапы пути тантр» (тиб. *sa lam*), которые не содержат закрытой информации и позволяют ознакомиться с особенностями каждого из четырех классов тантр. Сочинение Нгавана Пэлдэна Чойчжэ, которое изучалось в системе монастырского образования не только в Тибете и Монголии, но также в традиционных буддийских регионах России, не могло не привлечь к себе внимание отечественных буддологов: оно было переведено на русский язык А.М. Донцом и опубликовано в 2007 г. в книге «Пути Сутр и Тантр в тибетском буддизме»<sup>2</sup>.

Как и в других работах — «Украшение из постижений. Изучение пути махаяны в Гоман-дацане тибетского монастыря Дрэпун» (Главы I–VIII), «Ум и знание» — Р.Н. Крапивина обращается к переводу и исследованию устного комментария, что, несомненно, является верной методологической установкой, учитывая необходимость точного и глубокого понимания терминологии, а также структурных и содержательных особенностей основного текста. Следует отметить, что без устного комментария текст, относящийся к традиции тантры, оставался бы практически недоступным для исследования и интерпретации.

Изучение тибетской традиции устного комментирования текста (*'grel bshad*), которому автор уделяет большое внимание в своих работах, весьма актуально: особая культура хранения в памяти и устной трансляции знания, воспринятая тибетцами от своих индийских учителей, сохраняется в тибетских и монгольских монастырях-университетах по сей день как эффективный метод обучения и интеллектуального развития.

Кандидат исторических наук Раиса Николаевна Крапивина — тибетолог и буддолог, исследователь тибетской литературы сутр и тантр — принадлежит к числу редких специалистов, владеющих и классическим, и разговорным тибетским языком. Последнее обеспечило ей возможность сотрудничества с высокообразованным тибетским духовенством. В течение 13 лет (1993–2006) она работала над переводом тибетских текстов с буддийским ученым, представлявшим в России философскую школу Гоман-дацана монастыря Дрэпун, *геше-лхарамбой* Чжамьяном Кенцзэ<sup>3</sup>, который получил высшую философскую степень в 1977 г. и преподавал в Гоман-дацане и других тибетских монастырях Индии. В России он прочитал ряд лекционных курсов по отдельным направлениям буддийской философии и буддийской культуры. Подобное сотрудничество академических ученых и представителей буддийской традиции имело прецеденты в истории отечественной буддологической школы, его одобряли С.Ф. Ольденбург и Ф.И. Щербатской, полагавшие, что изучение буддийских памятников «большею частью оказывается почти невозможным без обращения к устной традиции буддийской учености»<sup>4</sup>.

В Предисловии к рецензируемой книге (с. 6) автор подчеркивает необходимость работы над переводом устного комментария к сочинению Нгавана Пэлдэна Чойчжэ для разрешения проблемы понимания тантрийского текста на данном этапе изученности его терминологии и самого излагаемого предмета.

<sup>2</sup> Пути Сутр и Тантр в тибетском буддизме / Пер. с тибетского А.М. Донца. Улан-Удэ: Изд-во БНЦ СО РАН, 2007 (Рах Buddhica). С. 44–155.

<sup>3</sup> Биография *геше-лхарамбы* Чжамьяна Кенцзэ коротко изложена в книге «Ум и знание». См.: Ум и знание. Традиция изучения теории познания в Гоман-дацане тибетского монастыря Дрэпун. 2-е изд., испр. / Введ., пер. с тибетского Р.Н. Крапивина. СПб.: Нестор-История, 2010. С. 49–51.

<sup>4</sup> *Кальянов В.И.* Академик Ф.И. Щербатской. Его жизнь и деятельность // Индийская культура и буддизм / Под ред. академиков Н.И. Конрада и Г.М. Бонгарда-Левина. М.: Наука, 1972. С. 13–26.

Хотя в настоящее время уже существуют переводы на русский язык отдельных текстов традиции тантры с санскрита и тибетского языка, в отечественной буддологии до сих пор не предпринималось попыток систематического изучения буддийских тантр: не был сформулирован общий методологический подход к их исследованию, отсутствует лексикографическое представление их технической терминологии, нет обобщающих работ, проливающих свет на феномен буддийской тантры. Между тем учение тантры занимает наряду с философией важное место в системе буддийского знания, о чем свидетельствуют объем раздела тантр тибетобуддийского канона и то внимание, которое уделяется тантрам в программе монастырского образования.

Книга «Буддийская традиция тантр в Тибете» представляет несомненный интерес как шаг в направлении комплексного изучения системы буддийских тантр, поскольку в этой работе автор ставит перед собой целый ряд задач, превосходящих уровень чисто источниковедческого исследования: перевод терминологического аппарата основного текста и комментария, перевод устного комментария, анализ основного текста и комментария, научное описание системы буддийских тантр, исследование специфики методов тантры и особенностей прохождения адептом тантрийского пути, рассмотрение учения тантры в общем контексте буддизма махаяны, его основных категорий и сотериологии. Эти задачи было возможно решить только на основе всестороннего понимания тантрийского текста — его содержания, терминологии, цели создания и внутренних взаимосвязей.

В исследовательской части работы (Предисловие и Введение) приводятся сведения об авторе комментируемого текста и тибетском оригинале сочинения. Далее Р.Н. Крапивина характеризует учение тантр в целом, а затем рассматривает их типологию, философскую основу, эпистемологический аспект, методы обучения и роль традиции тантр в учении махаяны. Особый интерес представляет научное описание пути высшей йога-тантры (с. 29–44), включающее объяснение ее сущности, методов, ключевых терминов, а также сопоставление общего пути махаяны и этапов пути высшей йога-тантры.

Основная часть книги — это перевод устного комментария *геше-лхарамбы* Чжамьяна Кенцзэ к сочинению Нгавана Пэлдэна Чойчжэ. Устный комментарий представлен в форме лекционного курса (всего 21 лекция), в котором порядок лекций соответствует структуре текста. Данный комментарий характерен для традиционной системы буддийского образования: он насыщен дополнительной информацией из других источников, включает анализ тем основного текста и примеры, иллюстрирующие его отдельные положения. В то же время он не содержит упрощений и доступен для восприятия инокультурной и иноязычной аудитории, приступающей к изучению столь сложного предмета, как система буддийских тантр.

В курсе лекций *геше-лхарамбы* Чжамьяна Кенцзэ последовательно разъясняются структура текста, методы традиций сутр и тантр, особенности низших тантр и различия между ними, этапы практики и уровни пути высшей йога-тантры, особенности прохождения тантрийского пути, различные аспекты завершающего этапа практики высшей йога-тантры и сопровождающие их энергетические процессы. Комментарий также знакомит читателя с такими фундаментальными понятиями тантры, как ветры, каналы, капли, иллюзорное тело, ясный свет.

Три завершающие лекции посвящены циклу *Калачакра-тантры* (тиб. *Dus 'khor*), самой поздней по времени распространения (XI в.), но исключительно влиятельной в Тибете, Монголии и традиционных буддийских регионах России<sup>5</sup>. Специфика уче-

<sup>5</sup> *Калачакра-тантра* входит в Кагьюр. Toh. No 362.

ния «Тантры Колеса времени», имеющего целый ряд отличий от других высших тантр и включающего сложную астрономическую систему, обусловила создание специальных факультетов Калачакры в буддийских монастырях. В комментарии говорится об отличиях системы Калачакры от других высших тантр в том, что касается посвящений, мандала, обетов и способа прохождения пути — этапов зарождения и завершения.

При подготовке книги — исследования, перевода лекций и примечаний — автором привлекался широкий круг тибетских источников, комментариев и современных работ, релевантных для изучения традиции тантр («Избранная библиография», с. 316–324), а также использовался личный опыт устного перевода с тибетского языка лекций по различным текстам традиции тантр. Устный перевод лекций в данной области является несомненным достижением в освоении этого сложнейшего материала.

Нельзя не отметить как очевидное достоинство книги ее тщательно подготовленный научно-справочный аппарат, который включает разделы «Избранная библиография», «Глоссарий», «Указатель имен и терминов». Обширный глоссарий (с. 325–366) представляет самостоятельную научную ценность, поскольку в нем зафиксирован перевод на русский язык важнейших технических терминов тантры вместе с их тибетскими и санскритскими соответствиями, что значительно расширяет возможности переводчиков при дальнейшем исследовании литературы традиции тантры.

Подводя итог, следует сказать, что письменный перевод на русский язык курса лекций *геше-лхарамбы* Чжамьяна Кенцзе, подготовленный Р.Н. Крапивиной, способствует ясному и однозначному пониманию смысла тибетского комментария и является значительным вкладом в изучение буддийской тантры. Остается выразить надежду на то, что автор еще неоднократно будет возвращаться к теме буддийской тантры, наименее изученного отечественными буддологами раздела буддийской науки, *адхьятмавидьи* (тиб. nang don rig pa).

Книга «Буддийская традиция тантр в Тибете» может послужить основой для дальнейшего изучения буддийской тантры и будет интересна востоковедам, религиоведам, культурологам, студентам многих направлений подготовки, а также всем, кто изучает буддийскую традицию и культуру Тибета.

Review of the book:

***Buddhist Tradition of Tantras in Tibet.***

Translation from Tibetan, Foreword, Introduction and Glossary

by Raisa N. Krapivina

St. Petersburg: Nestor-Istoria, 2020, 384 pp. ISBN 978-5-4469-1815-7 (in Russian)

(Pis'mennye pamiatniki Vostoka, 2021, volume 18, no. 2 (issue 45), pp. 140–143)

Received 20.03.2021.

Elena Yu. Kharkova

Independent Researcher

Key words: Tibetan Buddhism, Buddhist Tantras, Anuttara-yoga Tantra, levels and stages of the path of Tantras, oral commentaries, Ngag dbang dpal ldan chos rje.

About the author:

Elena Yu. Kharkova, Cand. Sci. (History), Independent Researcher (evam2000@mail.ru).